

# FESTIVALPROGRAM



Göteborg Dans & Teater Festival 22-29 augusti

"Life imitates Art far more than Art imitates Life"

Oscar Wilde, *The Decay of Lying*



Göteborg Dans & Teater Festival är Sveriges enda festival för internationell scenkonst och arrangeras nu för tredje gången, den 22–29 augusti 1998.

Festivalen startar med en stämningsfull invigning lördagen den 22 augusti:

Invigningsprogram  
KL 20.30 Prinsessan Christina inviger festivalen.  
Utanför GöteborgsOperan, Jussi Björlings plats.  
KL 20.45 Invigningsföreställning *In Praise of Solitude*.  
Utanför GöteborgsOperan, Jussi Björlings plats.  
KL 23.15 Invigningsföreställning *Maudits Sonnants*.  
På parkeringsplatsen vid Stora Teatern.

Invigningen sker utomhus och är öppen för alla.  
Läs mer om de båda utomhusföreställningarna på sid 32.

## Innehåll

- 6 Batsheva Dance Company *Sabotage Baby*
- 7 Att riva murarna i hjärtat: Kärlek och politik i israelisk dans
- 8 Liat Dror Nir Ben Gal Company *The Dance of Nothing*
- 9 Compagnie Ea Sola Il a été une fois
- 10 DV8 Physical Theatre *Enter Achilles*
- 11 Berusande fysisk teater
- 12 Sasha Waltz *Allee der Kosmonauten*
- 13 Sasha Waltz *Zwelland*
- 14 Beatriz Martín *Flamenco*
- 15 Les Ballets C de la B *Iets op Bach*
- 16 Jan Lauwers & Needcompany *The Snakesong Trilogy*
- 17 Ett knippe energi från början till slut
- 18 Teatro Avenida *Irmaos de Sangue*
- 21 Festen i festivalen
- 22–23 Kalendarium
- 24 Karta
- 26 Meyerhold Artistic Centre Hotel Room in the Town of NN
- 27 Modern rysk teater på klassisk grund
- 28 Moscow Theatre for the Young Spectators K I from Crime
- 29 Theatre School of Dramatic Art *The Lamentations of Jeremiah*
- 30 MusikTeaterVerket *Vansinnesporträtt*
- 31 Cirque Ici Où ça?
- 32 Reich/Szyber *In Praise of Solitude*
- 32 Transe Express *Maudits Sonnants*
- 33 Frank Baruk *Géometrie Variable*
- 33 The Natural Theatre Company
- 33 Symfolie *Concert de Cordes*
- 34–37 Workshops, debatter & föreläsningar
- 38–39 Dessutom...
- 42 Biljetter och information
- 43 Festivalorganisation





Foto Gadi Dagon

Konstnärlig ledare: Ohad Naharin. Dansare: Yosi Berg, Claire-Laure Berthier, Isabelle Chaffaud, Sonia D'Orleans Juste, Kristin Francke, Michael Getman, Yoshifumi Inao, Craig Jacobs, Keren Malkit, Jerome Meyer, Yaniv Nagar, Einat Niv, Ari Rosenzweig, Adi Salant, Yael Schnell, Shai Tamir, Liat Waysbort, Yossi Yungman. Kostym: Rakefet Levy. Ljus: Bambi. Musik: Peter Zegveld, Thijs van der Poll. Ljud: Frank van der Weij. Samproduktion med Nederlands Dans Theater och Orkater. Med stöd av: Stichting Levi Lassen, Holland, The Royal Netherlands Embassy in Israel, The Ministry of Foreign Affairs, The Ministry of Education and Culture, EL AL Israel Airlines. Gästspel med stöd av Israels utrikesministerium.

### Batsheva Dance Company Israel Sabotage Baby

GöteborgsOperan 22/8 kl 21.30, 23/8 kl 18.00

Batsheva Dance Company är ett av världens bästa danskompanier, och vi är mycket glada att kunna presentera dessa enastående konsträrer som inledning på festivalen. Kompaniet leds av Ohad Naharin, vars danskonst har liknats vid en blankpolerad sten: Om man kunde hålla den i handen skulle den känna mjuk, men slungad mot någon blir den ett farligt vapen.

Tillsammans med musiker från holländska Orkater (som gästade Göteborg Dans & Teater Festival 1994) har Naharin och kompaniet skapat Sabotage Baby, ett verk som slagit knock-out på både kritiker och publik. På scenen finns arton dansare, två musiker och mekaniska musikmaskiner som skapar en explosiv fond för dansen. Mänsklig sensualism möter här den brutal mekaniken i en passionerad dans, som bland annat utförs på styltor!

Ohad Naharin, artistic director of Batsheva Dance Company, has created a visually powerful dance piece together with his superb dancers. In *Sabotage Baby* the musical impact is strong: Peter Zegveld and Thijs van der Poll, musicians from Dutch Orkater (visiting company on the festival in 1994), play on mechanical instruments, noise producing machines, reminding us of huge factories. The machines are not only heard but also well seen. Thus, the dance is perceived as a conflict between man and machine; the human, soft and erotic with the cold and shrilling mechanical composite. Deep sadness emerges from this meeting. The company provides the silent and whispering voice, hushed, and the machines with the thundering and explosive.



### Att riva murarna i hjärtat: Kärlek och politik i israelisk dans

Israelisk dans har länge varit lika med Batsheva Dance Company. Truppen kom till 1964 i Tel Aviv genom ett samarbete mellan Martha Graham och Batsheva de Rothschild, och rönte i början en viss internationell uppmärksamhet. Den avtog dock, och det skulle dröja ända till 1991, när Ohad Naharin tog över som konstnärlig ledare och koreograf för Batsheva, innan truppen nådde de riktigt stora framgångarna.

Genom att gå i nätkamp med laddade etniskt-politiska stämningar i landet kreerade Naharin hypnotiserande klassiker, som den brutala men ömsinta *Mabul* som handlar om krigshot och oväntade möten. Överförd till video fick *Mabul* Carina Aris internationella pris 1993. *Kyr*, med sin blandning av amerikansk rockmusik och israeliska traditionella sanger, är också ett viktigt tidigt verk.

I samband med firandet av femtioårsminnet av staten Israels självständighet i april i år nådde *Kyr* rubrikerna både i Israel och utomlands. Det var vissa religiösa grupper i Israel som tog tillfället i akt att protestera mot att "dansare klädde av sig på scenen". Det gjorde de nu inte helt och hållt, men efter olika turer som att Naharin avgick och dansarna vägrade dansa, och att Naharin kom tillbaka, så framförde Batsheva i alla fall *Kyr* iförda bodies under kjolar och byxor.

Annars var det länge sedan Ohad Naharin presenterade ett nytt verk i Israel: Han har haft fullt upp med turnéer och festivaler. På årets dans- & teaterfestival visar han i alla fall upp sin nya *Sabotage Baby*.

Det internationella intresset för israelisk dans som Batsheva har väckt förvaltas nu av en ung generation koreografer, framför allt Liat Dror och Nir Ben Gal. Deras definitiva genombrott kom 1988, när Two Room Apartment vann Bagnolet-tävlingen i modern koreografi. Detta äkta par driver också ett danskompani, Liat Dror Nir Ben Gal Company, med tolv dansare och musiker. I likhet med Batsheva uttrycker de frustration över landets politiska splittring i ett formspråk som växlar mellan rasande attack och intensiv närhet.

Drots och Gals *The Land of Rape & Honey* från förra året är virvlande dansteater om kärlek, hemlig lust och fantasi, medan *Interrogation*, som kom till efter mordet på Rabin och valet av Netanyahu till premiärminister, belyser frågan om vem som egentligen är förövare respektive offer – män eller kvinnor, israeler eller palestinier – ur olika synvinklar. *The Dance of Nothing* är däremot, åtminstone vid första anblicken, en kärlekshistoria. Kanske är det den förbjudna kärleken mellan en palestinier och en israel, Romeo och Julia med andra ord, som ändå får symbolisera den politiska situationen. För i och med att inte bara familj och vänner utan också församlingen och staten försöker förhindra relationen, blir den politisk. Men medan arabisk musik spelas på scenen bakar dansarna bröd, som blir till en försoningsrit och snart sprider en frestande doft i salongen.

Helena Wulff  
socialantropolog vid Stockholms universitet.

Idé, koreografi, musikarrangemang, sångdramaturgi, scenografi och kostym: Ea Sola. Text: Nguyễn Duy. Ljud: Michel Schwartz. Ljud: François Adam. Regi: Olivier Mendilli. Ljusregi: Emmanuelle Stauble. Flickor: Ngô thi hằng Gam, Nguyễn thu Hiền, Dinh thi Nga, Nguyễn thi minh Phuong, Chu thi Hoa, Trần thi thu Trang, Nguyễn thi Thanh, Trần thi nha Truc (berättare). Pojkar: Trương minh Hung, Đỗ duy Hal, Nguyễn van Nho, Bui anh Tuân, Trần vu Long, Vu hoang Tung, Nguyễn manh Hung, Nguyễn trong Bình Musiker: Bui xuân Thanh, Nguyễn van Hiền, Hoang co Thuy, Nguyễn phung Mân.

I samarbete med Théâtre National de Cai Luong de Hanoi.

Medproducenter: Le Théâtre de la Ville, Paris, Le Kunsten Festival des Arts, Bryssel, Het Muziektheater, Amsterdam, La Filature, Mulhouse.

Med stöd av: Le Ministère de la culture et de la francophonie, l'Association Française d'Action Artistique, l'Ambassade de France au Vietnam, Centre Culturel Français, Département des Affaires Internationales, la Villa Médicis hors les murs. Vietnam: Le Ministère de la Culture/département des arts scéniques/département des affaires internationales, Le Ministère des Affaires Etrangères - l'Ambassade du Vietnam en France. Air France.

## Compagnie Ea Sola Vietnam Il a été une fois

GöteborgsOperan 25/8 kl 19.30, 26/8 kl 19.30

Det var en gång en prins och en prinsessa som möttes i bergen och satte hundra barn till världen. Efter en tid ville prinsen återvända till sitt hem, vattnens rike. Han tog med sig hälften av barnen, de andra skingrades och befolkade bergen. Här börjar Ea Solas föreställning – just som barnen fritt veta att fadern tänker överge dem.

Redan 1996 gjorde Ea Sola ett bejublat gästspel på Göteborg Dans & Teater Festival, då med en grupp äldre kvinnor. Nu läter hon 20 unghommar tolka den vietnamesiska skapelseberättelsen och gestalta hemlandets krigiska och sönderslitande historia. Fyra musiker sitter på scenen och spelar på olika stränginstrument. Musikens snabba rytmor och sångtekniken, som bland annat går ut på att låta andfådd, skapar en sällsam kontrast till dansarnas långsamma rörelser.

The French-Vietnamese choreographer Ea Sola's new performance is about separation. Throughout the performance the eight young girls dance separated from the eight young boys on either side of the stage – just like the King's daughters and sons were separated in the ancient Vietnamese legend that Ea Sola's piece is based on. Four musicians play traditional instruments in the middle of the stage, splitting the stage in two halves. And this is where the tension lies; the young people's efforts to meet and the longing for a unification that will never occur. Ea Sola visited Göteborg Dans & Teater Festival two years' ago. Again she has created a performance with great beauty and simplicity.

Koreografi: Liat Dror och Nir Ben Gal. Dansare: Orit Alkabetz, Nabih Amaroul, Nir Ben Gal, Assaf Chatz, Liat Dror, Yuval Fingerman, Saar Harari, Anne-Cécile Massoni, Michal Mualem, Shelly Palmon. Musiker: Yuval Micenmacher, Gilles Andrieux, Hervé Teboul. Ljud: Carsten Wank. Ljud: Papon Lofficial. Kostym: Zimra Dror. Producerat i samarbete med pro•motion. Medproducenter: CNDC d'Angers l'Esquisse, Festival "Théâtre des Nations" Zürich 1998. Gästspel med stöd av Israels utrikesministerium.

## Liat Dror Nir Ben Gal Company Israel The Dance of Nothing

Pusterviksteatern 25/8 kl 21.00, 26/8 kl 21.00

En deg knådas. Ett bröd tar form och sätts in i ugnen. Doften sprider sig i salongen och sveper in publiken i ett brinnande omöjligt kärleksdrama mellan en palestinsk flicka och en judisk pojke:

Liat Dror Nir Ben Gal Company är ett av Israels mest uppmärksammade yngre danskompanier. Deras föreställningar är politiska, ofta mycket väldssamma, präglade av situationen i hemlandet. Men The Dance of Nothing är annorlunda: Här samsas arabiska musiker på scenen med israeliska dansare. Tillsammans gestaltar de det klassiska, men ständigt lika aktuella, Romeo och Julia-temat. Föreställningen har inspirerats av den karga, tämlodiga Sinai-öknen. Öknens atmosfär präglar dansen, mattorna från ett beduintält bildar golv och det doftande brödet bryts slutligen mellan dansare, musiker och åskådare.

Liat Dror and Nir Ben Gal's work have been guided by intense passion. Eros is the inspiration who time and time again challenges the choreography to walk a tightrope. The Dance of Nothing is a love story. Or to be more precise – a story about love. As the tension of love mounts, more people become involved: family, friends, the church, the state. In this situation it could be the tragic love of Romeo and Juliet or the forbidden love between a Palestinian and an Israeli.

"What is Israel?" asks Nir Ben Gal, then immediately answers the question "Israel defines itself through its enemies". A provocative statement in view of the recent 50th anniversary celebrations. But Dror and Ben Gal have discovered a place of generosity, their "Utopia" and a symbol for peace in their immediate neighbourhood: the steep and rugged mountain ranges and desert landscapes of the Sinai, where the heat is torrid and the light is glaring. The choreographers have tried to capture that atmosphere and place it on stage.



Foto: Guy Delaune



Foto: LP-Art

Konstnärlig ledare: Lloyd Newson. Medverkande: Michael Ashcroft, Gabriel Castillo, Paul Clayden, Chris Haring, Ross Hounslow, David McCormick, Robert Tannion, John Paul Zaccarini. Scenograf: Ian MacNeil, Kompositör: Adrian Johnston. Ljus: Jack Thompson. Ljud: Michael Casey. Produktionsledare: Steve Wald. Turnéledare: Matthew Cole. Ljudtekniker: Mike Beer. Belysningsmästare: Dexter Tulett. Scenmästare: Will Harding och Al McLeod. Ass konstnärlig ledare: Liam Steel. Repetitionsledare: Kate Champion. Artsadim Associated Project.  
Medproducenter: Wiener Festwochen, the South Bank Centre med Dance Umbrella, med stöd av Bayerische Staatsoper/Labor; Bayerisches Staatsschauspiel/Marstall.  
Gästspel med stöd av The British Council.

## DV8 Physical Theatre England Enter Achilles

Pusterviksteatern

21/8 kl 22.00, 22/8 kl 22.00, 23/8 kl 20.00

Tillhör du dem som hatar dans? Det gör grabbarna i Enter Achilles också...

Åtta män träffas på puben, det är fotbollsfest i luften, pop i högtalarna och öl i glasen. Men alla är inte lika välkomna och plötsligt förvandlas festen till en mardröm. En brutal historia spelas upp vid bardisken, en berättelse om de stränga lagar som bestämmer vad som är manligt. Visst kan killar visa känslor – det är väl bara det att de sällan visar de känslor de verkligen känner?

DV8 Physical Theatre är ett av de mest nyskapande och omtalade kompanierna i världen just nu. Lloyd Newson leder kompaniet efter principen att dans måste handla om något och inte bara vara estetik. Gruppen har fått mängder av utmärkelser, både i hemlandet England och utomlands. Se också DV8:s tre videor! Visas på Royal den 24 augusti (se sid 35).

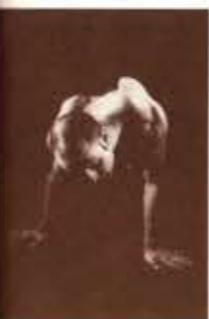
Enter Achilles is a damning vision of the European male, who is portrayed as unable to communicate with his own sex on anything other than a superficial level. The work has toured all over the world, and men in every audience will recognise it as a merciless parody of themselves.

Newson established DV8 in 1986 as a reaction to the state of modern dance. "One of my concerns in forming DV8 was to broaden the perspective of dance and to try to make it more relevant to people's lives. I prefer the term 'movement' to 'dance' because I feel that dance is only one type of movement."

You can also see DV8 videos during the festival, see page 35.



Foto: Jane Judd



## Berusande fysisk teater

När jag såg Enter Achilles i London 1995 höll jag på att tappa hakan. DV8 och dess koreograf och ledare Lloyd Newson tänjer gränser, och det är inte för inte som priser haglar över dem eller att de turnerar världen över med sina produktioner.

Minnesbilderna är många, men framför allt kommer jag ihåg ruset. Efter att ha sett föreställningen visste jag att minnet av den skulle följa mig länge. Här utmanas konventioner inom dans och teater, men man gör det inte för att imponera, utan för att man har något att berätta. Det vi traditionellt kallas dans eller teater har för snäva ramar för DV8. De kallas sin konst för "Physical Theatre". Visst är det fysiskt. Här utmanas den enskilde dansarnas gränser, vi får se konststycken som inte står cirkusen långt efter. Och visst är det teater, berättelserna är tydligare än vad vi är vana vid.

Namnet DV8 är en ordlek. Deviate betyder på svenska att avvika. Gruppen skapades ur en trötthet inför hur den samtida dansen såg ut. Man ville göra publiktiltvänd, opretentiös dans där budskapet var tydligt, och man ville ifrågasätta. DV8 sätter den individuella dansaren i centrum och istället för att försöka anpassa kroppen till dansen gör man raka motsatser, söker dansen via kroppens förmåga. Resultatet blir en häpnadsväckande uppvisning av vad man kan göra på en scen.

Temat för Enter Achilles är inte särskilt anmärkningsvärt. Här brottas de åtta manliga dansarna med ganska vanliga frågor; maskulinitet, sexualitet, gruppträck och med hur man gör för att inte spilla öl i trängsel. Det lilla vardagliga problemet blandas med de stora frågorna om livet. Här saknas inte den poesi och ekvilibrist som utmärker samtida dans, men i kombination med det igenkännbara blir den mer tillgänglig och kan tala till en bred publik, världen över.

Enter Achilles utspelear sig i en exakt kontext. På gruppens hemmaplan, England, på en pub i nutid. Musik och kläder andas samtid. Öppningsnumret är en märklig duett mellan en man och en uppblåsbar Barbara, själv symbolen för kvinnan som objekt, för kommersialisering av sex och för vår förtryckta sexualitet. Vi får följa mannen till den lokala puben där han träffar sina polare. Gänget hälsar honom glatt och deras möte utvecklas till en grabbig grupp dans. Ytterligare en kille, som smugit in i rummet, hänger på. Han gör likadana rörelser som gänget, något mjukare bara, men märker inte att de andra slutar en efter en och betraktar honom hotfullt...

Sedan 1986 har DV8 erövrat världen med sina turnerande föreställningar, men också med sina dansfilmer. DV8 betyder även Dance and Video 8. Namnet lägger betoning på gruppens filmproduktion. De har blivit flerfaldigt belönade för sina filmatiseringar. Men det handlar aldrig om att filma en scenshow, man gör om verket för en ny plats: TV-rutan.

Daniel Andersson

redaktör för teatertidskriften Visslingar & rop och kritiker i DN.

Koreografi: Sasha Waltz. Dansare: Nadia Cusimano, Luc Dunberry, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Nicola Mascia, Takako Suzuki, Laurie Young. Videoregi och kamera: Elliot Caplan. Musik: Lars Rudolph, Hanno Leichtmann, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola. Ljus: André Pronk. Kostym: Annette Bätz, Sasha Waltz & Guests. Teknik: Martin Hauk. Ljud/Video: Jens Greuner. Medproducenter: Grand Theatre Groningen/NL, Schauburg München, Tollhaus, Karlsruhe, Theater im Pumphaus, Münster und Siemens Kulturprogramm. Med stöd av Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin, Theater am Halleschen Ufer, Podewil, Hebbel Theater, Pioneer Electronics, Wohnungsbaugesellschaft Marzahn. Gästspel med stöd av Goethe Institut.

### Sasha Waltz & Guests Tyskland Allee der Kosmonauten

Pusterviksteatern 28/8 kl 18.00



Foto: Thomas Asche

Nyfikenhet och en önskan att skildra livet utanför den slutna dansvärlden, fick Sasha Waltz att bege sig ut i tyska höghusområden. Efter att ha intervjuat en mängd familjer skapade hon och hennes kompani en absurd berättelse om tre generationer i en lägenhet. Här står morfar på huvudet och spelar dragspel, medan sonen dansar break-dance. I centrum för det kaotiska familjelivet står en soffa, flankerad av videoinstallationer som vräker upp virtuella fönster mot det förändrade Tyskland utanför.

Sasha Waltz är en av Tysklands ledande koreografer. Hennes tragikomiska dansteaterföreställningar är prisbelönta och har turnerat över hela världen, med stor framgång. År 2000 blir hon medlem av det konstnärliga rådet för den berömda berlinska teatern Schaubühne.

Allee der Kosmonauten is basically a family story. Three generations meet and are seen in couples and group situations. Own experiences and family histories influenced the work of the company. The dancers coming from different nations formed the piece with their fantasy and creativity. The audience is pushed with unbelievable speed through a hot-and-cold treatment of sympathy, disgust, compassion, comic and one's own associations. The density of the performance – six outstanding dancers, video images on several monitors in the background, the music, the lighting – makes it nearly impossible to observe all of the performance.

Sasha Waltz, born in 1963, is one of the leading choreographers in Germany. She has received awards and prizes, and her company Sasha Waltz & Guests has toured all over the world with great success.

Koreograf: Sasha Waltz. Dansare: Luc Dunberry, Klaus Jürgens, Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola, Nicola Mascia, Takako Suzuki, Vivianne Rodruiges de Brito, Laurie Young. Musikalisk ledning: Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola. Ljus: Martin Hauk. Kostym: Annette Bätz, Sasha Waltz & Guests. Teknik: Martin Hauk. Scenekniker: Thomas Schenk. Producent: Jochen Sandig. Samproduktion med Berliner Festspiele GmbH; Grand Theatre Groningen/NL, der Schauburg München och Staatsschauspiel Dresden, med stöd av Senatsverwaltung für Wissenschaft, Forschung und Kultur, Berlin. Gästspel med stöd av Goethe Institut.

### Sasha Waltz & Guests Tyskland Zweiland

Pusterviksteatern 29/8 kl 18.00



Foto: Matthias Zehn

I sin senaste uppsättning fortsätter Sasha Waltz att utforska det enade Tyskland. Som en siamesisk tvilling är landet förenat, men ändå delat. I Allee der Kosmonauten skildrade hon livet i en lägenhet – nu har handlingen flyttat ut på gatan. I skuggan av en hög mur möts här människor från ost och väst. Mötet blir väldigt, som en frontalkrock mellan en Trabant och en BMW.

Men Sasha Waltz skapar också andra krockar: I Zweiland låter hon fragment ur tysk musik och litteratur, från medeltid, barock, romantik och 1900-tal, möta vardagliga ljud och bilder ur det moderna Tyskland.

Germany, united Zweiland: coupled yet divided like a Siamese twin. As an embodiment of this paradox, Sasha Waltz has found an analogous image within the cosmos of the variety in movement. In an air of dependency she melds the landscapes of two bodies into an archaic legendary being with two arms, four legs, one head and two stomachs: a divided unity.



Koreografi: Beatriz Martín, Ricardo Franco. Musik: Paco Cruz, José Queuedo. Dansös: Beatriz Martín, Dansare: Rafael de Carmen, Pedro Blazquez, Alvaro Paños. Sångare: Antonio Malena, Rafael Usero. Gitarr: Paco Cruz, José Queuedo "Bolita". Ljud: Felipe Ramos. Ljud: Gonzalo Fernandez

### Compañía Beatriz Martín Spanien Flamenco

Stora Teatern 24/8 kl 18.00, 25/8 kl 18.00

Beatriz Martín dansar flamenco som ingen annan. Med sin briljanta teknik, sitt obevekliga temperament och ett personligt uttryck utöver det vanliga, har hon på kort tid blivit en av Spaniens mest uppskattade dansare. Hon är särskilt beundrad för sitt sensuella sätt att dansa med händerna. Många av de yngre dansarna koncentrerar sig helt på att öka fötternas tempo, men Beatriz Martín lägger dessutom stor vikt vid den traditionella konsten att uttrycka sig med händerna.

Hon är född och utbildad i Andalusien, där flamencoen har sina rötter, men har turnerat över hela världen och uppträtt tillsammans med många av de spanska storheterna, El Güito, Gades, Mario Maya m fl. Med sig på scenen i Göteborg har hon några av Spaniens bästa sångare och gitarrister.

Beatriz Martín dances flamenco like nobody else. With her brilliant technique, her uncompromising temperament and a unique expression, she has in a short time become one of Spain's most appreciated dancers. She is admired in particular for her sensual hand movements. Many young dancers are concentrated in fastening their steps, but for Martín the art of the flamenco is the expression of the hands.

She was born and educated in Andalusia, where the flamenco has its origin, but she has toured all over the world, and performed together with many of the Spanish giants, El Güito, Mario Maya etc. On stage she is accompanied by some of the best singers and guitarists in Spain.

Regi: Alain Platel. Musikalisk ledning: Roel Dieltiens. Dansare: Lazara Rosell Albear, Gabriela Carrizo, Franck Chartier, Larbi Cherkouli, Elizabeth (Lizi) Estaras, Samuel Louwyck, Einat Tuchman, Minne Ghani Vosteen, Darryl E. Woods, Necati Koju, Liesje Buisse. Musiker: Anne Katherina Schreiber, Francois Fernandez, Martina Graulich, Etienne Siebens, Saskia Fikentscher, Frank Theuns, Adelaide Bizeul, Roel Dieltiens. Sång: Werner Van Mechelen, Greta De Reijphere, Steve Dugardin.

Med stöd av The Department of Culture of the Flemish Community, The Provincial Council of East Flanders, The City of Ghent, The National Lottery. Les Ballets C. de la B. är Cultural Ambassador of Flanders, med stöd av The Government of Flanders. Gästspel i samarbete med Stockholm Europas Kulturförbund 98.

### Les Ballets C de la B Belgien Iets op Bach

Stadsteatern 24/8 kl 21.00



Foto: Chris Van der Rijp

Koreografen Alain Platel har sällan någon plan när han börjar repetera ett nytt verk. Visst finns det förväntan och förhopningar, men han ogillar rollen som "allvetare", vill hellre lämna plats för det oväntade. Han samlar på sig material ur dansarnas improvisationer och sätter sedan samman dem till en föreställning.

Den här gången är utgångspunkten musik av Bach, musik som brukar förknippas antingen med matematik eller med helighet. Platel har valt en tredje väg: Bach som en röst för längtan, begär, extas, uppror och nederlag – för allt mänskligt. Nio dansare från åtta länder, åtta musiker, tre sångare och två barn har tillsammans med Platel utforskat Bachs musik, låtit den tala till deras respektive erfarenheter, och skapat något som de liknar vid "ett turbulent äktenskap mellan himmel och helvete".

Director/choreographer Alain Platel's work has sometimes been labeled 'realism', and even if his realism exists, it is not sociological in any sense: He only uses certain human characteristics, supported by a wide range of bodies and temperaments. Filth and beauty, exhibitionism and intimacy, tenderness and irony, violence and vulnerability are all inextricably entangled. In Platel's work this is shown by means of a unique blend of grace and triviality, grotesque and sublime.

Iets op Bach can best be translated as "A little something on Bach". And it is the music of Bach that is the core of the piece. The music, played live by eight musicians, is played on old instruments. But is not a question of folklore; it all comes down to reaching out to today's audience by understanding the styles of the past. The nine dancers have been trained in many different dance disciplines respectively, and the company is completed by the presence of children.

Iets op Bach proclaims itself a tumultuous marriage of heaven and hell.

## Ett knippe energi från början till slut

Jan Lauwers och hans Needcompany har fascinerat teatervärlden i över tio år. Den belgiske regissören har ett mycket särpräglat formspråk som ständigt ifrågasätter konventioner. Han började att arbeta med teater för att bildkonsten, som var hans egentliga intresse, blev otrendig i slutet av 70-talet.

– Jag tänkte, jag måste göra något annat. Vad hatar jag verkligen, frågade jag mig? Jag hatade teater då. Okej, jag gör någonting med teater, berättar Lauwers när han tänker tillbaka.

Till Göteborg har han nu, 20 år senare, med sig *The Snakesong Trilogy*.

– Vi har arbetat med den i fem år. Vi har gjort trilogin separat, en del varje år. Hela tar sju timmar att spela, nu gör vi en förtorkad version på tre och en halv.

### Vad skulle du säga att trilogin handlar om?

– En ormsång är en motsägelse. När en orm sjunger så är det tyst. Ormsången är en metafor för tystnaden. Hela trilogin är en episk berättelse kring en person, Professorn. Vi berättar om honom genom anekdoter, historier och lögner. Det hela börjar med att Professorn är död och vi får reda på hur han dog och se honom dö gång på gång.

Jag ville fokusera på att det finns så mycket våld i världen. Vi måste inse och acceptera det. Det kan inte finnas liv utan död. Trilogin behandlar alla dessa stora ord; sex, våld och död. Dessutom är den rolig.

### På vilket sätt?

– Det är ett mycket svart tema och det enda sättet att kunna ta sig igenom det är via humor. *The Snakesong Trilogy* är kul, men innehåller också mycket aggressivitet.

När jag hör namnet på den första delen, *Le Voyeur*, så tänker jag på någon utanför handlingen. Vem är det som tittar?

– Det är Professorn. Han är en metafor för konstnären. En professor är en sådan som ser vad folk gör, men utan att lägga sig i, precis som konstnären. Han ställer frågor och vi skapar bilder.

### Även publiken är väl en del av denna voyeurism?

– I trilogin har vi nu live-musik på scenen. Professorn är voyeur, publiken tittar på honom och sedan har vi musikerna som blir publikens spegel, precis som publiken ser även de på Professorn. Så det går runt.

### Skulle du kalla uppsättningen för ett visuellt konstverk?

– Mina verk kallas alltid visuella. Men här är verkligen skådespelarna i centrum. Visst är det visuellt, men det finns inga bilder. Jag har slängt alla effekter. Uppsättningen är ett knippe energi från början till slut.

### Varför har du slängt det visuella, som du säger?

– Jag ville göra trilogin annorlunda än de separata delarna och jag ville ge plats för Rombout Willems underbara musik, så jag satte en orkester mitt på scenen och då fick inte scenografin plats.

För mig är det viktigt att Needcompany står för en internationell teater. Vi började med idén att alltid spela på olika språk. Vi har premiär på ett, sedan byter vi för varje land vi kommer till. I Sverige spelar vi på engelska, för vi kan tyvärr inte svenska. Men vi blandar alltid flera olika språk. Det är en lek.

Daniel Andersson

redaktör för teatertidskriften *Visslingar & rop* och kritiker i DN.

Regi och scenografi: Jan Lauwers. Baserat på text av: Jan Lauwers, Alberto Moravia, Joris-Karl Huysmans, Lautréamont, Oscar Wilde. Kompositör: Rombout Willems. Skådespelare: Gonzalo Cunill, Viviane De Muynck, Gian Franco Poddighe, Ina Geerts, Carlotta Sagna, Mil Seghers. Orkester: Kammerensemble Neue Musik Berlin.  
Musikaliska råd och viola: Paul De Clerck. Dirigent: Roland Kluttig.  
Produktion: Needcompany. Samproduktion: Kaaitheater (Brussel), Hebbel-Theater (Berlin), Wiener Festwochen (Wien). Med stöd av The Ministry of the Flemish Community. Needcompany är Cultural Ambassador of Flanders.

## Jan Lauwers & Needcompany Belgien *The Snakesong Trilogy*

(bearbetad version, med livemusik)

Stadsteatern 28/8 kl 18.30, 29/8 kl 16.00

Jan Lauwers tre pjäser *Le Voyeur*, *Le Pouvoir* och *Le Désir* bygger på texter av Oscar Wilde, Alberto Moravia m fl. Här är de sammansatta till en enda bejublad föreställning, som fått strålande kritik för sitt fantastiska skådespeleri och för Lauwers märkliga sätt att använda språket. Han arbetar med flera olika språk samtidigt, och använder dem som både ljud, rytm och kommunikation. Men som utbildad bildkonstnär intresserar han sig också för spänningen mellan ord och bild, text och rörelse. Resultatet blir en omskakande totalupplevelse av teater fyllt med kraft och kolsvart humor. En viktig del av föreställningen är den nykomponerade musiken, som framförs på scenen av Kammerensemble Neue Musik Berlin.

Språk: Huvudsakligen engelska.

Resumé på svenska finns.

Jan Lauwers' *The Snakesong Trilogy* consists of *Le Voyeur*, *Le Pouvoir* and *Le Désir*, based on texts by Alberto Moravia and Oscar Wilde among others. The company worked on these three plays about power, death, sex and eroticism for three years. Critic Paul Verduyck says "In choosing texts from late nineteenth-century world literature, which indirectly questions the relationship between art and life, Lauwers suggests that art and beauty are capable of solving the painful dilemma between nature and culture and between eroticism and death. So *The Snakesong Trilogy* ultimately leads to a happy end, though of the ironic sort."

*The Snakesong Trilogy* is performed by Kammerensemble Neue Musik Berlin and six actors, speaking several languages.

Översättning: Betulia Machado Eriksson. Anpassning till Moçambique och bearbetning av sångtexter: Brita Papini, i samarbete med ensemblen. Regi: Eva Bergman. Kapellmästare: Anders Blad. Koreografi: Maria José Sacur. Scenografi: Charlie Åström. Ljud: Job Matola, Charlie Schaloske. Ljus: José Paolo, Peter Moa, Charlie Åström. Teaterchef och ledning: Manuela Soeiro, Teatro Avenida. Medverkande: Adelino Branquinho, Lucrécia Paco, Graça António da Silva, Jorge Vaz, Elliot Alex, Rogério Manjate, Guida Manja, Isabel Jorge, Sergio Chosane, Helder Ntimane, samt musikerna: Celso Paco, Yullo Navela Sigauge, Filipe Paquete Fumo, Samuel Francisco Machava, Simão Adriano Nhacule. Projektet finansieras av SIDA. Gästspel med stöd av Göteborg&Co/Näringslivsgruppen.

## Teatro Avenida Moçambique Irmãos de Sangue

Backa Teater 23/8, 24/8, 25/8, 26/8, 27/8  
samtliga föreställningar kl 19.00

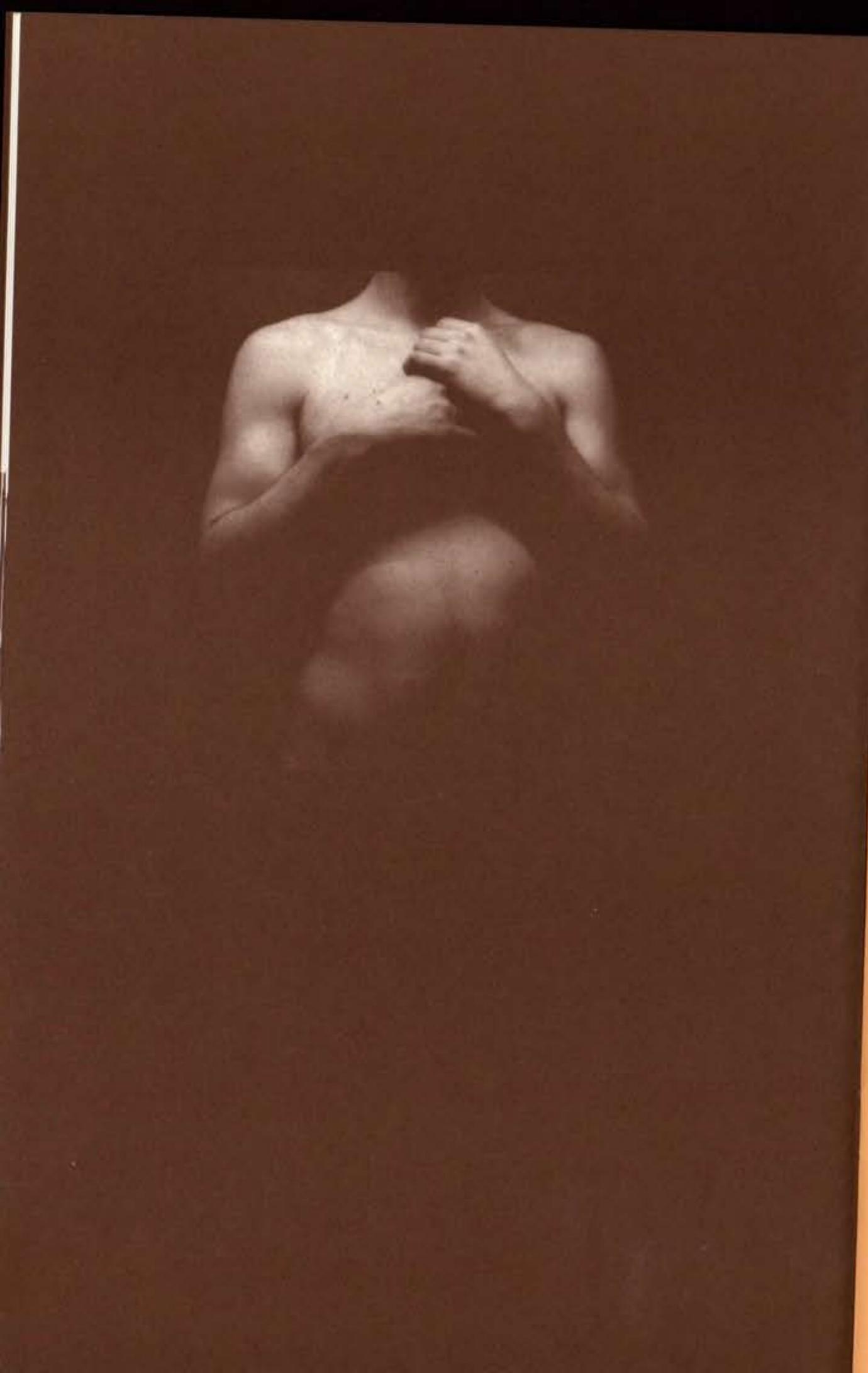


Foto: Lisa Thunér

En av västvärldens mest älskade musikaler, *Blodsbröder* av Willy Russell, möter här den afrikanska dans- och musiktraditionen. Det handlar om tvillingarna som skiljs åt när de är små – den ene växer upp i en fattig familj, den andre i en rik. Pjäsen gjorde stor succé när Eva Bergman satte upp den på Göteborgs Stadsteater för drygt tio år sen. Nu har hon gjort en ny uppsättning, denna gång i Moçambique. Teatro Avenida är landets första och enda professionella teater, uppbyggd av Manuela Soeiro. Man arbetar vanligen med improvisationer kring berättelser och dikter, eftersom det inte finns några egentliga pjäsförfattare i Moçambique. Tio moçambikiska skådespelare och fem musiker gestaltar nu *Blodsbröder*, som enligt regissören lika gärna kunde ha varit en afrikansk saga.

Språk: Portugisiska. Resumé på svenska finns.

Blood Brothers is the second part of long term collaboration between Backa Teater, Göteborg, Sweden and Teatro Avenida, Maputo, Mocambique. The project is led by Backa Teater's artistic director Eva Bergman and Manuela Soeiro from Teatro Avenida. Eva Bergman and her musicians and technicians went to Mocambique and worked together with young actors and musicians at Teatro Avenida in the spring, rehearsing this beloved musical by British Willy Russell. The story about the twins, separated as babies and brought up under diametrical different circumstances, is full of humour, emotional impact and social commitment. The performance is played in Portuguese, but there will be short printed guidelines in English and Swedish.



## Festen i festivalen

Göteborg Dans & Teater Festival är inte bara föreställningar. Varje kväll under festivalveckan är våra festivalbarer öppna. Där fortsätter festen med musik, underhållning och dans för publik och artister:

### Dofter, drömmar och dans till morgonen...

Välkommen till förtrollande festivalnätter på jazzklubben Nefertiti, som under festivalen är förvandlad till en orientalisk oas, ett magiskt beduintält med plats för dans och drömmar. Orientaliskt, afrikanskt, israeliskt, cubansk – kultureerna avlöser varandra och ingen kväll är den andra lik.

På parkeringen utanför klubben reser vi ett gigantiskt tält, med scen, exotisk mat och en nostalgisk utomhusbio med dans- och musikfilmer. Varje festivalkväll kl 20 öppnas dörrarna till tält och klubb. Under de första timmarna kan du åta, dricka och prata till soft live-musik. Vid 23-tiden höjs tempot, med tunga internationella och svenska artister. Det blir klezmer, soul, new orleans, cubansk salsa, indisk och engelsk d&b, m m. För detaljerat program, se daglig annonsering i G-P.

Åldersgräns 20 år. Entré 50–100 kr. Fri entré med Festivalkortet.  
Festivalnätterna arrangeras av Göteborg Dans & Teater Festival, i samarbete med Nefertiti.

### Pusterviksbaren – som vanligt, fast lite bättre.

Pusterviksteatern har alltid varit en av festivalens värdscenter. På teaterns andra våning ligger Pusterviksbaren, som har öppet dag och natt under festivalen. Här kan medverkande och publik träffas. På dagen kan man ta en fika. Kvällstid är baren en samlingsplats som bjuder på varierad musikunderhållning, från etno till cocktailjazz. Fri entré med Festivalkortet.



	Lördag 22/8	Söndag 23/8	Måndag 24/8	Tisdag 25/8	Onsdag 26/8	Torsdag 27/8	Fredag 28/8	Lördag 29/8
Artisten	Musik TeaterVerket Vansinnesporträtt 20.00-22.00	Musik TeaterVerket Vansinnesporträtt 20.00-22.00						
Bakka Teater	Teatro Avenida Irmãos de Sangue 19.00-21.15	Teatro Avenida Irmãos de Sangue 19.00-21.15	Teatro Avenida Irmãos de Sangue 19.00-21.15	Teatro Avenida Irmãos de Sangue 19.00-21.15	Teatro Avenida Irmãos de Sangue 19.00-21.15	Teatro Avenida Irmãos de Sangue 19.00-21.15	Musik TeaterVerket Vansinnesporträtt 20.00-22.00	Musik TeaterVerket Vansinnesporträtt 20.00-22.00
Exercishuset								
GöteborgsOperan	Invigning kl 20.30*  Batsheva Dance Company Sabotage Baby	Invigning kl 20.30*  Batsheva Dance Company Sabotage Baby	DV8 Physical Theatre Enter Achilles 20.00-21.15  aven 21/8**					
Pannhuset	Theatre School of Dramatic Art The Lamentations of Jeremiah 24.00-01.50  21.30-23.00	Theatre School of Dramatic Art The Lamentations of Jeremiah 18.00-19.30	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50		
Pusterviksteatern	DV8 Physical Theatre Enter Achilles 22.00-23.15  aven 21/8**	DV8 Physical Theatre Enter Achilles 22.00-23.15  aven 21/8**	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Cirque Ici Où ça? 20.30-21.50	Sasha Waltz & Guests Zwelland 18.00-19.10	Sasha Waltz & Guests Allee der Kosmonauten 18.00-19.10
Röda Sten								
Stadsteatern								
Stora Teatern	Trane Express Maudits Sonnant 23.15-00.15 på Stora Teatens parkeringsplats	Trane Express Maudits Sonnant 23.15-00.15 på Stora Teatens parkeringsplats	Les Ballets C de la B lets op Bach 21.00-22.00	Jan Lauwers & NeedCompany The Snakesong Trilogy 16.30-22.30	Jan Lauwers & NeedCompany The Snakesong Trilogy 16.00-20.00			
Teater UNO								
Gatuforestillningar	Frank Baruk  The Natural Theatre Company Dagtid i centrala Göteborg	Frank Baruk  The Natural Theatre Company Dagtid i centrala Göteborg	Symfoni Concert de Cordes 17.00-17.40 Bältespånnarparken	Symfoni Concert de Cordes 17.00-17.40 Bältespånnarparken	Symfoni Concert de Cordes 17.00-17.40 Bältespånnarparken	Symfoni Concert de Cordes 17.00-17.40 Bältespånnarparken		

\* Invigning utanför GöteborgsOperan kl 20.30-ca 21.10.  
Tal av Prinsessan Christina.  
Reich/Szyber In Praise of Solitude

\*\* DV8 Physical i Theatre Enter Achilles  
aven 21/8 kl 22.00-23.15 på Pusterviksteatern

Göteborg  
Dans & Teater Festival  
22-29 augusti 1998



## Festivalplatser

- 1 Artisten Fågelsången 1, bakom Götaplatsen.  
Tel 031-773 40 01.
- 2 Backa Teater Herkulesgatan 1-3. Tel 031-23 95 05.  
Spårvagn 2 eller 5, hpl Hjalmar Brantingsplatsen.
- 3 Exercishuset Heden
- 4 GöteborgsOperan Christina Nilssons gata.  
Tel 031-10 80 00. Festivalbiljetter 031-13 13 00.
- 5 Hotell 11. Maskingatan 11. Tel 031-779 11 11.  
Båt Älvsnabben, hpl Eriksberg.
- 6 Nefertiti Hvitfeldtsplatsen 6. Tel 031-711 15 33.
- 7 Oceanen Stigbergstorget 8. Tel 031-12 16 81.  
Spårvagn 3, 4 eller 9, hpl Stigbergstorget.
- 8 Pusterviksteatern Järntorgsgatan 12-14,  
tel 031-13 20 91. Festivalbiljetter 031-13 06 80.
- 9 Biografen Royal Kungsportsavenyen 45.  
Tel 031-16 69 60.
- 10 Röda Sten Banehagsgatan, under Älvborgsbron.  
Tel 031-12 08 16. Spårvagn 3 eller 9, hpl Vagnhallen Majorna. Båt Älvsnabben, hpl Klippan.
- 11 Stadsteatern Götaplatsen. Tel 031-778 66 00.
- 12 Stora Teatern Kungsparken 1. Tel 031-61 36 60.  
Festivalbiljetter tel 031-61 36 50.
- 13 Teater Uno Stampgatan 4. Tel 031-15 99 90.

## Modern rysk teater på klassisk grund

Textbearbetning och regi: Valerij Fokin. Regiassistent: Jurij Fainkin. Musik: Alexandre Bakchi. Dekor: Alexandre Velikanov. Teknik: Sergej Danilenko. Ljus: Anatolijs Ismailov. Kostym: Irina Kirichina. Koreografi: Viktor Chenderovitch. Mask: Petrouhina Galina. Medverkande: Avangard Leontiev, Igor Llakh, Valerij Eremitchev, Denis Sukhanov, Natalia Lukeševa, Nikolaj Lopoushikhin, Tatjana Ivtchenko. Musiker: Ludmila Bakshi, Artachès Zinanjan, Leon Khodja-Ejnatián, Julia Kosareva, Vladimir Golujev, Tatjana Karelova, Nikolaj Lgovsky, Jurij Fainkin. Produktion: Meyerhold Artistic Centre. Gästspel med stöd av Svenska Institutet.

### Meyerhold Artistic Centre Ryssland Hotel Room in the Town of NN

Exercishuset 25/8 kl 19.00 och kl 22.00, 26/8 kl 19.00

Vi befinner oss på ett ryskt landsortshotell, i adelsmannen Tjitjikovs rum. Han är en rysk affärsman som tjänar pengar på att köpa döda slavars namn och sälja dem vidare. Pjäsen bygger på Gogols roman *Döda själar*, men medan författaren använde flera hundra sidor och hela Ryssland för att berätta sin historia, låter regissören Fokin alting utspela sig på en plats, hotellrummet, och under tre korta dagar just innan svindlighet avslöjas.

Efter flera års arbete utomlands leder Fokin nu Meyerhold Artistic Centre i Moskva. Han samarbetar med kompositören Bakchi, som skriver originalmusik till varje uppsättning. De ser teaterarbetet som forskning, och beskriver sina verk som partitur, där ordet bara är en i raden av likvärdiga komponenter: ljud, ljus, gest och rum.

Språk: Ryska. Resumé på svenska finns.

The play is set in a hotel room in the town of NN, in the Russian countryside. The room is rented by the nobleman Tjitjikov, a fraud who negotiates in dead slaves' names – a very lucrative business! We meet Tjitjikov and his servant shortly before his cheat is disclosed.

Valeri Fokin, artistic director of Meyerhold Artistic Centre in Moscow, has made a superb and effective adaptation of Gogol's *Dead Souls*. Working in the heritage of Meyerhold, his direction is a constant research, using the tools word, sound and movement. *Hotel Room in the Town of NN* is the first part of a trilogy, the other parts being based on works by Kafka and Dostoevskij.

Language: Russian.



Foto A. Strelkov



Under senare år har man praktiskt taget inte gjort några uppsättningar av samtida författares pjäser i Ryssland. Teatern har sökt sig till klassikernas eviga teman, som om man hoppades att där skulle finna stöd och harmoni. Ginkas, Fokin och Vasiljev är regissörer ur samma generation, en generation på vars banér orden om den sceniska textens suveränitet och oberoende av den litterära ursprungstexten står skrivna. Detta gäller såväl *Hotel Room in the Town of NN* som *K I from Crime* och *The Lamentations of Jeremiah*, vilka alla existerar utanför och bortom litteraturen. De är ett slags apokryfer, icke-kanoniska variationer av klassiska texter.

*Hotel Room in the Town of NN* hämtar sin handling från *Döda själar*, men förser oss också med av Gogol icke beskrivna detaljer ur huvudpersonen Tjitjikovs privatliv. Det verkar som om skådespelaren Leontiev främst spelar mellan raderna, och regissören Fokin "skriver till" den dramatiska texten på de ställen där Gogol uteslutit saker. Ursprungsintrigen har hamnat utanför föreställningens ramar. Vi minns den, men på scenen utvecklar sig inför våra blickar en Kafka-lik historia: Den älskvärde tjänstemannen Tjitjikovs förvandling till en galning.

*K I from Crime* är även den en väg mot galenskapen. Här finns också en självständig mono-intrig, avstyckad från Dostoevskij:s roman *Brott och straff*. Katerina Ivanovna fick inte plats i Ginkas tidigare uppsättning *Brott*, så nu har han skrivit en egen historia om henne.

Föreställningarna förenas av att de, med en klassisk text i botten, verkar på icke-verbala vägar. Ginkas och Fokin liknar också varandra i sin förkärlek för den psykologiska grotesken – en komplicerad genre som skådespelarna Leontiev och Myssina behärskar.

Ett typiskt drag i dagens ryska teater är att dess bästa uppsättningar lämnar de stora scenerna för otraditionella mindre utrymmen. Kanske är förklaringen till detta en allmän matthet i tillvaron och brist på extra energi hos trötta skådespelare och regissörer.

I *The Lamentations of Jeremiah* verkar regissören Vasiljev vilja fylla på åskådarens andliga och fysiska energi med hjälp av ljudvibrationer och ljus. Han proklamerar en radikalt andlig teater. Föreställningen är en skicklig imitation av en sakral handling, utförd under sekulära former. Den gammal-testamentliga texten, som är full av aggression, framsjunges på samma manér som de ryska ortodoxa hymnerna, vilka i grunden är förbundna med Nya Testamentet. Detta är i sig en ideologisk och konstnärlig paradox.

De internationella festivalerna skulle inte klara sig utan dessa tre kammarföreställningar. Med sin höga professionalism utgör de ett i praktiken oersättligt urval av den ryska festivalproduktionen under de senaste åren. Dessutom karakteriseras de nägra av tendenserna inom den samtida ryska teatern.

Marina Dmitrevskaja  
konstvetare, docent vid Teaterakademien i St Petersburg,  
medlem av Teaterförbundet och Författarförbundet i St Petersburg,  
redaktör för Peterburgskij Teatralnyj Zurnal (Petersburgs teatertidskrift).  
Översättning: Kajsa Öberg



Baserad på Brott och Straff av Fjodor Dostojevskij. Text: Daniil Gink. Regi: Kama Ginkas. Medverkande: Oxana Myssina, Vera Pyotr och Sofia Romanov. Gästspel med stöd av Svenska Institutet.

### Moscow Theatre for the Young Spectators Ryssland K I from Crime

Teater UNO 26/8 kl 18.00, 27/8 kl 18.00

"Mina föreställningar berör dig inte bara. De griper tag i dig och släpper aldrig taget." Regissören Kama Ginkas är född i Litauen, men verksam i Moskva och som professor vid Teaterhögskolan i Helsingfors. Han är en mästare i att kombinera skräck och humor, på ett sätt som är tänkt att väcka rent fysiska reaktioner hos publiken. I K I from Crime möter vi den utblottade änkan Katerina Ivanovna (en av figurerna i Dostojevskis roman Brott och straff), och hennes historia drabbar åskådaren som ett knytnävslag i magen. Hon bjuter publiken att slå följe med henne och barnen, in i det vitmålade teaterrummet. Väl där inne blir mötet personligt och konfrontationen oundviklig. Hon lämnar inte åskådaren i fred ett ögonblick, utan tvingar var och en att genomleva hennes tragiska levnadsöde.

Språk: Ryska och engelska. Resumé på svenska finns.

Daniil Gink (born in 1969) made an adaptation of *Crime and Punishment*, at the request of his father Kama Ginkas. It opened in 1994 and has since then toured all over Europe. Critic Marina Davydova says "Ginkas does not go for sentimentality; he forces you to experience an aesthetic shock of such force that you are left with a lump in your throat. And that sharp, tormenting pain you feel for another person has a blissful feel. That probably is what is called catharsis. A white ladder thuds against the ceiling. The hall goes dark. And then nothing but silence."

Language: Russian and English.



Kompositör: Vladimir Martinov. Scenografi och regi: Anatolij Vasiljev. I samarbete med: Nikolaj Tchindiajkine (regi), Igor Popov (dekor). Musikalisk ledning Sirine: Andrej Kotov. Kören Sirine: Irina Bajgulova, Olga Bajgulova, Sergej Barannikov, Valentina Georgievskaja, Oleg Eliseev, Ruslan Kostrikine, Pavel Kunisch, Arkadij Sagajdak, Anna Skundina, Maria Chentalinskaja, Elena Amirkopian, Galina Gussieva, Mikhajl Stepanitch, Irina Michenkova. Med hjälp av: Tatjana Grindenko, Academy of Ancient Music. Produktion: Theatre School of Dramatic Art. Gästspel i samarbete med Stockholm Europas Kulturhuvudstad '98, med stöd av Svenska Institutet.

### Theatre School of Dramatic Art Ryssland The Lamentations of Jeremiah

Pannhuset vid Röda Sten 22/8 kl 24.00, 23/8 kl 22.00

"Jag ägnar mig åt det som är viktigt: Människans andliga liv." Anatolij Vasiljev är en legendarisk rysk regissör och ledare för en egen teaterskola i Moskva. Hans föreställning bygger på Klagovisorna i Bibeln. Tillsammans med kompositören Martinov har han skapat en säregen kombination av teater, musik och liturgi, med utgångspunkt i religiös talmystik. Siffrorna 3, 7 och 22 spelar stor roll: bibeltexten har 22 verser, det hebreiska alfabetet 22 bokstäver, 22 vita duvor och mystiska svartklädda sångare rör sig i en vacker, renskald scenografi av valv och levande ljus. Musiken är skriven i traditionell rysk stil med inspiration från gregoriansk sång, och framförs av den professionella kören Sirine. Stillta glider de sjungande gestalterna fram i geometrisk koreografi, medan valven sakta sjunker mot marken.

Anatolij Vasiljev is one of the leading directors in Moscow. The Lamentations of Jeremiah was first performed in 1993, and has since then been invited to several festivals throughout the world. It is based on the biblical lyrics in the Old Testament, and has often been called "paraliturgy", seen as a longed for link between theatre and mass. Inspired by the mystical number 22, nothing is left to chance; neither the singers' strict geometrical choreography, nor the 22 doves' position on the white Greek portal, or the angle of the light flooding in from the window toward the wax candles. The venue in Göteborg is the exciting brick building by the river at Röda Sten.



Text: Randolph Stow. Regi: Ola Beskow. Scenografi: Janna Holmstedt. Ljus: Andreas A Björklund. Mezzosopran: Monica Danielsson. Baryton: Olle Persson. Musiker: MODE-ensemblen. Dirigent: Einar Nielsen.  
I samarbete med Stockholm Europas Kulturhuvudstad '98

### MusikTeaterVerket Sverige Vansinnesporträtt

Artisten 22/8, 23/8, 28/8, 29/8  
samliga föreställningar kl 20.00

MusikTeaterVerkets tragikomiska föreställning *Vansinnesporträtt* har, i samarbete med Stockholm Europas Kulturhuvudstad '98, premiär under Göteborg Dans & Teater Festival. Föreställningen är en sammanslagning av två kortoperor av Peter Maxwell Davies, *Fröken D:s bröllop* och *Eight Songs For a Mad King*. Båda historierna bygger på verkliga händelser: Fröken D (Monica Danielsson) är en övergiven brud som fortfarande femtio år efter det uteblivna bröllopet går omkring i sin brudkläning. En dag bestämmer hon sig för att bjuda in till ett nytt bröllop... Den galne kungen är den engelske George III, som i föreställningen samtalar med sjungande fåglar, illustrerade av olika instrument. Sångerna utvecklas till långa monologer om den förvirrade kungens liv. Som kungen ser vi barytonsångaren Olle Persson.

*Vansinnesporträtt* is a coproduction with Stockholm Europas Kulturhuvudstad '98, opening on Göteborg Dans & Teater Festival. The performance is a fusion of two short operas by Peter Maxwell Davies, *Miss D's Wedding* and *Eight Songs for a Mad King*. Both stories are based on true stories: Miss D is an abandoned bride, who 50 years after the wedding that didn't occur, still wears her wedding gown. One day she decides to arrange a new wedding... The mad king is George III, who talks to birds, illustrated by different instruments. The songs turn into monologues about the life of the confused king.



Idé, regi och aktör: Johann Le Guillerm. Musik: Monsieur le Baron (Patrick Sapin, Philippe Gilbert, Saxi, Tira Skamby Madsen). Kostym: Sandra Mbow. Ljus: Hervé Gary. Skulptur: Pierre Meunier, Olivier Borne, Stéphano, Alain Burkhardt. Regi: Christian Charlén. Scenografi: Michel Grossard. Produktion: Attraction - Le Mans. Medproducenter: T.N.B Rennes, Le Volcan/Le Havre, La Passerelle/St-Brieuc, Théâtre en Mai/Dijon. Gästspel med stöd av Göteborg&Co/Näringslivsgruppen och AFAA i samarbete med Stockholm Europas Kulturhuvudstad '98.

### Cirque Ici Frankrike Où ça?

Röda Sten 22/8, 23/8, 24/8, 26/8, 27/8, 28/8, 29/8  
samliga föreställningar kl 20.30

Han är lindansaren, lejontämjaren, lejonet, clownen och trollkarlen – cirkusens alla traditionella roller sammaläts i en enda person. Ensam med fyra musiker i ett ovalt tält skapar den franske cirkusartisten Johann Le Guillerm en föreställning där humor, musik och poesi bildar enhet med fullständigt halsbrytande akrobatik. Han går på flaskor med träskor på foterna, jonglerar med papperssvallor, handduk och sabel, och tänder tyngdlagen med sin dans på lina. Hans enda medaktörer är musikerna och de egenartade vandrande skulpturerna...

Efter förra festivalens cirkussuccé är vi glada att kunna presentera ännu en av den franska nycirkusens förgrundsförare. Missa inte Cirque Ici!

After working with Archaos, the Voglière Dromesco and Cirque O, Johann Le Guillerm chose to create his own show. With four musicians and strange sculpted objects he plays with humor, stress and effort. Alone he recreates the traditional circus acts: He is the tightrope walker, the big cat, the tamer, the magician. Violence, poetry, suspense, feat and play with the audience; the range is large. Johann LeGuillerm is not parodying the traditional circus: He is shifting it to somewhere between wildness and mocking cabaret-theatre.



Idé och koreografi: Carina Reich, Bogdan Szyber. Dans: Anja Birnbaum. Musik: David Österberg. Ljus: Torkel Blomqvist. Kostym: Malin Kihlberg.

## Reich/Szyber Sverige In Praise of Solitude

Vid invigningen utanför GöteborgsOperan,  
Jussi Björlings plats 22/8 kl 20.30.

En vacker kvinna, en eldröd klänning och outhärdligt vacker dans på en skimrande vattenspegel. Föreställningens innehåll beskrivs bäst med sin titel – In Praise of Solitude.

Carina Reich och Bogdan Szyber är både dansare, performanceartistter och bildkonstnärer. De arbetar alltid gränsöverskridande. Föreställningarna är starkt visuella och rumsliga, som utställningar eller installationer.

Inga biljetter.

**In Praise of Solitude** is performed by Anja Birnbaum, whose dance is reflected on the surface of mirror-like water.

Carina Reich and Bogdan Szyber mix elements from pictorial art, performance, installation, choreography and music, in a highly unpredictable way.

Free opening performance.

Idé, scenografi: Gilles Rhode. Kompositör: Didier Capelles. Regi: Gilles Rhode, Alberto Nason. Belysningsmästare: Laurent Fachard. Ljussättare: François Fouilhe. Ljud/ljusbord: Bernard Chaperon. Scenansvarig: Sylvain Olm. Kostym: A. Jonathan, M.-P. Louis, C. Rouille, E. Page Mallein. Klockor: Paccard (Annecy). Teknik: A.-J.N.F. Klockringare: Jean-Jacques Besson, Marc Bernad, Séverine Bruniau, Brigitte Burdin, Jean-Marc Chaix, Pascal Chanal, Eléonore Guillemaud, Hervé Jenatton, Hélène Marseille, Jean-Denis Roch. Luftakrobater: Marie-Noëlle Garbaye, Pénélope Hausermann, Sophie Sauvage. Tekniker: Dominique Pranlong-Mars, Sylvain Brunat, Frank Gaffiot.

## Transe Express Frankrike Maudits Sonnnts

På parkeringsplatsen vid Stora Teatern 22/8 kl 23.15

I en 45 meter hög kran hänger en jättelek metallkonstruktion, ett gigantiskt "änglaspel". En spektakulär ljussättning avslöjar dinglade dansare, musiker och trapetskunstnärer som under en knapp timme framför ett himmelskt skädespel.

Inga biljetter.

Dancers, jesters and musicians performing, hanging in a huge mobile. "At last, a street show where everyone can see, even if there are 10000 people!"

Free outdoor performance.



## Frank Baruk Frankrike Géometrie Variable

I centrala Göteborg 22/8, 23/8 dagtid.

Hälften mänsklig, hälften maskin. Hälften läder, hälften innerslang. Hälften rockare, hälften riddare. Med vattenkammat hår och en ros mellan tänderna gör Frank Baruk en halsbrytande gatuföreställning i 33 km/h!

Inga biljetter.

Half man, half machine. Dangerous looking man with rollerblades terrifies the city with a reckless street show.



## The Natural Theatre Company England

I centrala Göteborg 22/8, 23/8 dagtid.

Engelsk gatuteater när den är som allra bäst. Med The Natural Theatre Company irrande kring på stadens gator kan ingen göteborgare känna sig säker. Det blir demonstrationer mot humor, krukväxter som lämnar rabatterna och flaneerande nakna turister med kläderna på!

Inga biljetter.

The Natural Theatre Company blends visual comedy with fertile inventiveness and a large pinch of total absurdity, to produce what has been described as "very strange people doing very normal things, or very normal people doing very strange things."



## Symfolie Frankrike Concert de Cordes

Bältespännarparken 25/8 kl 17.00, 26/8 kl 12.00.

En är repakrobat, en är skädespelare, båda är musiker. Symfolies gatuföreställningar blandar musik, luftakrobatik och clowneri. I Concert de Cordes möter vi två gamla musiker på fallrepet, i en konsert som lyfter både bildligt och bokstavligt...

Inga biljetter.

Symfoli emerges from the meeting of a musician-actor and a rope artist-musician. Concert de Cordes is a concert which escapes into the air and elsewhere. The story of two great musicians who are reduced to performing their art in the street.

## Workshops debatter & föreläsningar

Kursprogrammet är upplagt av Göteborg Dans & Teater Festival och arrangeras i samarbete med Teater- och Operahögskolan och Arbetsförmedlingen Kultur Media.

## LÖRDAG 22 AUGUSTI

**Clownimprovisation** Workshop 1  
**Mario Gonzalez** Paris  
Gonzalez återkommer med ännu en workshop kring clownens uttryck.  
Workshopen hålls på engelska.  
Deltagare: Professionella skådespelare.  
Lör 22-sön 23 augusti kl 10-15 på Artisten.  
Kursavgift: 1700:-  
Förhandsanmälan.

**Rollarbetet** Workshop 2  
**Joakim Groth** Helsingfors  
Workshopen baserar sig på den ryske skådespelaren och pedagogen Michael Tjechovs arbetsmetoder.  
Deltagare: Professionella skådespelare.  
Lör 22-ons 26 augusti kl 11-16 på Artisten.  
Kursavgift: 1500:-  
Förhandsanmälan.

**Dansteater** Workshop 3  
**DV8 Kate Champion & Robert Tannion** London  
DV8 raserar murarna mellan teater, dans och politik. Workshopen, som hålls på engelska, återspeglar denna filosofi.  
Deltagare: Professionella dansare och fysiskt trimmade skådespelare.  
Kl 10-16 på Artisten.  
Kursavgift: 800:-  
Förhandsanmälan.

## SÖNDAG 23 AUGUSTI

**Frukostsamtal**  
**Anatolij Vasiljev, regissör** Moskva  
Samtalsledare: Lars Kleberg.  
Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
Fri entré.

**Flamenco Workshop 4**  
**Beatriz Martín**, Granada  
Beatriz Martín, känd för sitt kraftfulla temperament kombinerat med en förmåga att uttrycka subtilare känslor, ger en tredagars workshop.  
Deltagare: Flamencodansare, medium-hög.  
Sön 23-tis 25 augusti kl 10-13.30 på Oceanen.  
Kursavgift: 1500:-  
Förhandsanmälan.

**Dans Workshop 5**  
**Ohad Naharin,**  
**Batsheva Dance Company** Tel Aviv  
För Ohad Naharin är rörelse helande och uppbygande. Workshopen ger några nycklar till hans sätt att arbeta.  
Deltagare: Professionella dansare.  
Kl 10-13 på Artisten.  
Kursavgift: 800:-  
Förhandsanmälan.

**Datadans** Presentation av dans och IT  
av Scott deLahunta, Amsterdam  
Fler och fler artister arbetar i gränslandet mellan dans och IT. Presentationen ger en inblick i några av dessa projekt, historiska föregångare presenteras, och därtill ges några teoretiska reflektioner över vilken betydelse de nya teknikerna kan ha på vårt förhållningssätt till dans.  
Presentationen sker på engelska.  
Kl 13-14 på Hotell 11.  
Entré: 75:- Med Festivalkortet: Fri entré.

**Dans på laddad mark** Föreläsning av soc. antr.  
Helena Wulff.  
Den israeliska dansen kommenterar ofta den komplicerade etnisk-politiska spänningen i Israel. Även om koreografer och dansare inte alltid tar politisk ställning, så speglas närheten till väldet i ett stundtals brutal formspråk.  
Kl 14-15 på Artisten.  
Entré: 75:- Med Festivalkortet: Fri entré.

## MÅNDAG 24 AUGUSTI

**Frukostsamtal**  
**Cirque Ici Paris**  
Samtalsledare: Lars-Eric Brossner och Lena Fridell  
Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
Fri entré.

**Staten eller de rika?**  
Om kulturstöd i historien.  
Föreläsning av prof. Sven-Eric Liedman.  
Kl 10.30-11.15 på Artisten.  
Entré: 75:- Med Festivalkortet: Fri entré.

**Får frilansarna plats på scenen?** Debatt  
Regeringen föreslår en tredje anställningsform, mellan fast och frilans, bl a för att avlasta a-kassan. Kommer skådespelarna att delas in i ett A-, ett B- och ett C-lag? Med kulturregeln Marita Ulvsborg, kulturrådets direktör Göran Lannegren, regissören Ragnar Lyth, dramaturgen Hasse Carlsson, koreografin Gun Lund, skådespelaren Pelle Bolander.  
Debattledare: Peter O Nilsson.  
Kl 13 på Artisten.  
Fri entré.

**Vem kan skriva för den tionde musan?**  
Debatt  
En diskussion om dagens manusutbildningar och morgondagens TV, med bl a Monika Tunbäck-Hanson, G-P, Göran du Rées, Fotohögskolan i Gbg, Reidar Jönsson, filmkonsulent Filminstitutet och Morgan Jensen, manusförfattare Inst. f. högre TV-utbildning.  
Debattledare: Tomas Tengby.  
Kl 15 på Artisten.  
Fri entré.  
Arr: G-Ps kultursida.

**Dansvideo**  
Tre av DV8s främsta dansvideor visas: Dead Dreams of Monochrome Men, Strange Fish samt Enter Achilles.  
Kl 15-18 på biografen Royal.  
Festivalkortet gäller som entrébiljett.

## TISDAY 25 AUGUSTI

**Frukostsamtal**  
**Les Ballets C de la B** Bryssel  
Samtalsledare: Marit Larsdotter.  
Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
Fri entré.

**Alexanderteknik** Workshop 6  
**Karoline Feuerbach** Freiburg & **Wolfgang Weiser** Göteborg  
Kursen arbetar framför allt med balans och rörelse; att lära deltagarna hitta en balanskänsla som många av oss tappat på vägen från barn till vuxen.  
Deltagare: Skådespelare och dansare.  
Samarrangör: Goethe Institut.  
Tis 25-lör 29 augusti kl 10-12, 14-16 på Artisten.  
Kursavgift: 1500:-  
Förhandsanmälan.

**It's all about value** Föreläsning  
Har en ekonom någonting att komma med när det gäller konst och kulturpolitik? Går begreppen ekonomi och konst överhuvudtaget att sammanföra? Mikael Franzén, nationalekonom och VD för medvetandeföretaget Eye Corporation, försöker skapa ordning (eller oordning) mellan begreppen konst, kulturpolitik och ekonomi.  
Kl 10.30 på Artisten.  
Entré: 75:- Med Festivalkortet: Fri entré.

**Meyerhold och dagens regipraktik**  
Workshop 7  
**Valerij Fokin**, Moskva  
Workshopen kommer att ta upp olika aspekter av Meyerhold, såsom biomekaniken, förhållandet till Stanislavskij samt grunden till modern regi. Fokus ligger på praktisk tillämpning av Meyerholds metoder.  
Deltagare: Professionella skådespelare och regissörer.  
Tis 25-tor 27 augusti kl 10-13 på Artisten.  
Kursavgift: 800:-  
Förhandsanmälan.

**Kultur i Göteborg?** Debatt  
Vems ärenden går kulturpolitiken? Har de demokratiska värdena urholkats? Och hur ska kulturen i Göteborg se ut på 2000-talet? Valdebatt med samtliga partier representerade.  
Introduktion av Magnus Haglund.  
Debattledare: Niklas Rydén.  
Kl 13 på Artisten.  
Fri entré.

## **Det behövs nya former!** Föreläsning

Citat: Konstantin i Tjechovs Måsen.  
 Lars Kleberg, tidigare kulturattaché i Moskva, talar här om den ryska teatern under de senaste hundra åren, från Måsen till Jeremias klagan (The Lamentations of Jeremiah).  
 Kl 15 på Artisten.  
 Entré: 75:- Med Festivalkortet; Fri entré.

## **"... som när själva livet sipprar in."**

Presentation  
 Angereds Nya Teater inbjuder till en resa genom det nya Sverige, med autenticiteten och berättelsen som både möjlighet och motstånd.  
 Kl 15 på Artisten.  
 Fri entré.  
 Arr: Angereds Nya Teater.

## **ONSDAG 26 AUGUSTI**

Frukostsamtal  
**Nir Ben Gal, koreograf Tel Aviv**  
 Samtalsledare: Gunilla Witt.  
 Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
 Fri entré.

**Operainterpretation Masterclass 8**  
**Harald Ek / Ryszard Dabrowski**  
 Masterklassen omfattar vokal och instrumental operainterpretation.  
 Deltagare: Operasångare.  
 Ons 26-tor 27 augusti kl 10-16, fre 28 kl 13-17.  
 På Artisten.  
 Kursavgift: 1200:-  
 Förhandsanmälan.

**Teaterkriget i Göteborg, andra akten**  
 Debatt  
 En debatt med bl a Marita Ulvskog, Göran Johansson, P O Enquist och Tomas Bolme. Debattledare: Per Andersson och Tomas Forser, Expressen.  
 Kl 14 på Artisten.  
 Fri entré.  
 Arr: Expressens kultursida.

## **TORSDAG 27 AUGUSTI**

**Frukostsamtal**  
**Kama Ginkas, regissör Moskva**  
 Samtalsledare: Carl Harién.  
 Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
 Fri entré.

## **En dag på Backa Teater**

Seminarium och workshops med Eva Bergman, konstnärlig ledare, samt Backa Teaters skådespelare, musiker, publikarbetare och dramaturg.  
 Kl 10-15 på Backa Teater.  
 Anmälan senast 19 augusti på 031-23 95 05, 23 84 29.  
 Fri entré.  
 Arr: Backa Teater.

## **Teaterns autörer Rundabordssamtal**

I ett samtal med regisserande dramatiker och skrivande regissörer möter vi Mattias Andersson, Jasenko Selimovic och Barbro Smeds.  
 Samtalsledare: P O Enquist.  
 Kl 15 på Artisten.  
 Entré: 75:-  
 Förhandsanmälan.

## **FREDAG 28 AUGUSTI**

**Frukostsamtal**  
**Anders Clason, kulturchef Göteborg**  
 Samtalsledare: Hanna Toll.  
 Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
 Fri entré.

**Skådespelarens hemarbete Föreläsning 9**  
**Iwar Wiklander Göteborg**  
 Två halvdagar om skådespelarens hemarbete med sin text.  
 Deltagare: Skådespelare.  
 Fre 28-lö 29 augusti kl 13-16 på Artisten.  
 Deltagaravgift: 200:-  
 Förhandsanmälan.

## **Varje människa en konstnär**

Ett samtal om estetik och livskonst utifrån samhällsvisionären och konstnären Joseph Beuys idéer. Med författare, konstnärer och en grupp unga frågeställare. Medverkande bl a Lasse Ekstrand, sociolog och Bengt Brülde, filosof.  
 Kl 13 på Artisten.  
 Fri entré.  
 Arr: Tidsskriften Presens i samarbete med Forum för studier av samtidskulturen vid Göteborgs Universitet och Goethe Institut.

## **Teater – text – kontext**

**Seminarium**  
 Kristian Seltun, Trondheim och Mårten Spångberg, Stockholm.  
 Dramaturgiska strategier och estetiska praktiker i 90-talets teater, med utgångspunkt i Needcompanys The Snakesong Trilogy.  
 Kl 13-16.30 på Artisten.  
 Entré: 75:- Med festivalkort; Fri entré.

## **LÖRDAG 29 AUGUSTI**

**Frukostsamtal**  
**Sasha Waltz, koreograf Berlin**  
 Samtalsledare: Lis Hellström Svenningsson  
 Kl 10.30 i Stadsteaterns foajé.  
 Fri entré.

Observera att de flesta praktiska kurser kräver särskilda förkunskaper. Deltagare antas inte i turordning, utan utifrån kompetens och erfarenhet. Debatter och föreläsningar är öppna för alla. Men kom i tid, antalet platser är begränsat. Eftersom rundabordssamtalet bygger på aktiva deltagare, och festivalen förbehåller sig rätten att sätta samman gruppen, måste man anmäla sig i förväg.

Obs! Sista anmälningstäg 12 augusti till workshops / masterclass / Wiklander och rundabordssamtalet. För information och ansökan, ring 031-61 13 76.

## **Breakfast conversations, seminars and lectures.**

Every morning at 10.30 you can enjoy a good breakfast at Stadsteatern's foyer together with visiting directors or choreographers. The breakfast conversations are mostly in English. Free entrance. We also arrange seminars, debates and lectures at Artisten. These will be in Swedish.

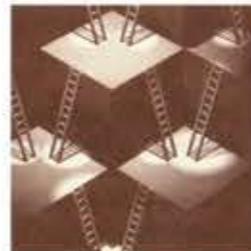
If you are interested in taking part of a workshop, please get in touch with us, phone +46 31 61 13 76.

En rad institutioner och fria grupper presenterar egna arrangemang under festivalveckan. Biljetter säljs av respektive arrangör. Festivalkortet gäller inte.

## På våra värdscenter...

### Göteborgs Stadsteater

Götaplatsen  
Husesyn. En rundvandring i teaterhuset och teaterns historia. Regi Jasenko Selimovic.  
Samling i kassahallen. Spelas 25/8 kl 19.00.  
Information 031-778 66 53. Biljetter 031-81 99 60.



### Teater UNO

Stampgatan 4  
Främlingen efter Albert Camus roman.  
Spelas 29/8 kl 18.00.  
De Besatta efter Dostojevskis roman Onda andar.  
Spelas 27/8 kl 22.00.  
Från 15 år. Pris 110 kr.  
Studerande, arbetslösa, pensionärer 80 kr.  
Info & bilj: 031-15 99 90.



## Dessutom...

### Atelierteatern

Erik Dahlbergsgatan 1  
Husets hemlighet. Tillsammans med sagomuseets guider följer ni med på en odyssé i det inre, till hjärtat av huset men också till kärnan av det mänskliga.  
6-9 år. Spelas 28/8 kl 12.00. Pris 60 kr.  
Grupprabatt: Var tionde fri.  
Info & bilj: 031-711 20 88, 13 89 01.

### Buratino Dockteater

Buratino Barnteater, Härlandav. 23-25  
Pinoccios Äventyr Den nyfikne Pinoccio lurar till "Tokstollarnas land" av den listiga Katten och den fräcka Räven.  
Familjeföreställning från 3 år. Spelas 22, 23, 24, 27, 28, 29/8 kl 14.00. Pris 50 kr. En vuxen gratis med fem barn. Grupprabatt: 10 personer 40 kr/st.  
Info & bilj: 031-84 31 57.  
Biljetter även 40 min före föreställning.

### Centrum för ögonblickets konst

Röda Sten, planen framför Pannhuset.  
Tentakler. En installation i dans- & teaterfestivalens elfte timme!  
29/8 från kl 21.30.  
Information 031-12 17 71.

### Dansteckningar

Maneten, Järntorgsgatan 14.  
Brit Swedberg. "Brit Swedberg avbildar inte dans. Hon har den i blodet och gestaltar inifrån med tuschpenseln." IDAG -90.  
Vernissage 21/8 kl 19.00. Öppet ti-lö kl 12.00-16.00, on kl 12.00-16.00 och kl 17-19.00.  
Information 031-13 96 03, 711 57 92.

### E = mc<sup>2</sup> Danskonst

Scintillae – frön av ljus utkastade i kaos.  
En koreograferad ljusskulptur för 7 dansare, signerad Gun Lund och Lars Persson.  
Kungsparken, vid Floras kulle. 22/8 kl 23.45  
Vasaparken 28/8 kl 22.00. Fri entré.  
Information 031-12 17 71.  
Till Diederksen. En dansföreställning för 12 dansare i ett av stadens vackraste offentliga rum.  
Rådhusets gård vid Gustav Adolfs Torg.  
25, 26/8 kl 14.00. Fri entré. Info 031-12 17 71.

### Folkteatern

Olof Palmes plats  
Katt på hett plåttak. Modern klassiker av Tennessee Williams i Björn Melanders regi och med Ingvar Hirdwall som "Big Daddy".  
Öppen repetition 29/8 kl 18.00. Pris 55 kr.  
Info: Teater Telefonen 031-750 50 60, slå 300#  
Biljetter: 031-20 38 20.

### Gunilla Witt Dans och Poesi

Atalante, Övre Husargatan 1  
The madwoman in the attic. Hon bor på vinden. Han kommer på besök. Text och koreografi av Gunilla Witt. Dansare: Anna Westberg.  
För vuxna. Öppna repetitioner dagtid hela veckan (ring om tider). Fri entré.  
Info & bilj: 031-711 82 00.

### Kollektiv MSA

VestGotaKatedralen (Pannhuset), Röda Sten  
Gauti Glädje. Teatral musikperformance med uråldriga/aktuella jakt/fruktbarhetsriter gestaltas med intensiv energi.  
Medverkande: Conny Sjökvist, Gunnar Lindgren, Håkan Strängberg, Johan Ling m fl.  
Spelas 25, 26, 27, 28 & 29/8 kl 22.00. Fri entré.  
Information 031-12 08 16.

### Leap Out!

Teater Thalia, Gamlestadsvägen 14  
Leap Out! på Teater Thalia. Nutida dans i en stark och ljuvlig blandning i koreografi av Dora Frankel och Maria Kjellberg.  
För högstadiet, gymnasiet och vuxna. Spelas 28 & 29/8 kl 19.00. Pris 95 kr. 10 personer betalar för 9!  
Information 031-711 27 28. Biljetter 031-19 85 30.

### Lilla Teatern

S:a Allégatan 2  
Kainos sång. Dramatiskt och underhållande om en finländsk flicka som kommer som flyktingbarn till Sverige under andra världskriget.  
8-12 år. Speldagar: se annons i pressen. Pris 55 kr.  
Göteborgs skolor 25 kr/elev. Ålvaborgs läns skolor 50% av biljettpriiset om subventionsberättigade.  
Info & bilj: 031-711 08 28.

### Phantasia Teater

Stadsbibliotekets hörsal.  
Spindelkvinnans kyss av Manuel Puig. En poetisk och känslosladdad historia som utspelar sig i en fängelsecell i Argentina under 50-60-talen.  
För högstadiet, gymnasiet & vuxna.  
Spelas 24, 25, 26, 27, 28, 29/8 kl 19.00. Pris 99 kr.  
Pensionärer, ungdom 69 kr.  
Info & bilj: 031-19 51 54.

### Tango Terrible

Kulturhuset Oceanen, Stigbergstorget 8  
Tangokvarten... En dramatiserad föreställning, med en fri tolkning av den argentinska tangon.  
Spelas 25, 27 & 29/8 kl 19.00. Pris 60 kr.  
Info & bilj: 031-704 99 38, 031-12 16 81.

### Teaterbyrån

En Annan Teater, Masthuggsterassen 3  
Pirr "...en föreställning för alla som överväger att bli kärta, funderar på att ha sex, eller planerar att ha en relation..." av och med Eric Löenthal.  
Vuxna och ungdomar från 14 år.  
Spelas 23/8 kl 18.30. Pris 80 kr, under 19 år 60 kr.  
Info & bilj: 031-12 71 84.

### Teater Bhopa

Parkgatan 9-11  
Glamournätter på Bhopa!  
26, 27, 28/8. Start kl 23.00, showtime kl 24.00, efterinsläpp kl 01.30.  
Information 031-711 60 69.

### Teater Kolibri

Järntorget 4  
Många bollar i luften av och med Wolfgang Weiser.  
Ett experiment där jonglering och optiska illusioner varvas med teatraliska uttryck och ny dans.  
För vuxna. Spelas 23 & 25/8 kl 22.00.  
Info & bilj: 031-12 09 06.

### Teater Tír na nÓg

Vallgatan 22  
Vem ska trösta knytlet? Dansteater för hela familjen. Från 4 år. Spelas 28/8 kl 18.00 & 29/8 kl 15.00. Pris 85 kr, barn 50 kr.  
Info & bilj: 031-711 15 15 fax 031-14 19 77.  
<http://www.culture.goteborg.se/tirmanog>

### Teater Trixter

Odinsgatan 8  
Novelteater på temat marginalitet:  
Berättelser om vanlig galenskap av Charles Bukowski, samt Tungor av Sam Shepard.  
Private Shows visas i pausen.  
Alla åldrar. Spelas 25, 26, 27, 28/8. Pris 80 kr.  
Info & bilj: 031-15 90 55.

### Unga Studion

Skärs Led 2:15c Lyckholms Bryggerier (f d Noréns Garage).  
Heminredaren av Anders Duus. Nyskriven absurd komedi. För ungdom och vuxna.  
Spelas 26 & 29/8 kl 20.00. Pris 100 kr.  
Studerande, arbetslösa och pensionärer 65 kr.  
Info & bilj: 031-40 98 62.



## Biljetter och information

**Biljetter till samtliga festivalföreställningar**  
kan köpas från den 3 augusti på:  
**GöteborgsOperan.** Dagligen kl 12-18 (föreställningsfri söndag stängt) eller till föreställnings början på operan. Tel 031-13 13 00.  
**Stora Teatern.** Män-fre kl 12-18, lör kl 12-16. Tel 031-61 36 50.  
**Pusterviksteatern.** Vard kl 12-18, lör & sön 2 tim före föreställning. Tel 031-13 06 80.  
På övriga spelplatser säljs biljetter en timme före föreställning. Vi kan tyvärr ej ta emot biljetterbeställningar per post, fax eller e-mail.  
Köpta biljetter återköps eller byts ej.

### Priser

Cirque Ici 150 kr.  
Teatro Avenida 150 kr.  
Övriga festivalföreställningar 250 kr.  
DV8:s videor: Festivalkortet gäller som entré.  
Biljetter till seminarier och föreläsningar (priser se sida 34-37) säljs på Artisten en timme i förväg (obs! ej förköp). Festivalkortet gäller som entré, men kom i tid! Antalet platser är begränsat.

### Festivalkortet

Festivalkortet kostar 150 kr och ger 50% rabatt på alla festivalföreställningar, fritt inträde till föreläsningar och debatter samt till festivalnäätorna på Nefertiti (obs! åldersgräns 20 år) och Pusterviksteatern. Innehavare av Festivalkortet kan också se DV8:s filmer. Dessutom släpper vi 100 fribiljetter till festivalföreställningarna på GöteborgsOperan, varje speldag kl 15 i operans biljettkassa (gäller ungdomar under 26 år med Festivalkort). Kortet är personligt.

### Information

Under festivalveckan finns en bemannad informationsdisk och presscentrum i GöteborgsOperans foajé. Tel 031-61 13 74. Fax 031-774 11 87. dansteaterfestivalen@kulturnamnden.goteborg.se http://w3.goteborg.se/kultur/dansteater Dagsprogrammet annonseras i Göteborgs-Posten under festivalveckan.

### Bra att veta i Göteborg:

Turistinformation, Kungsportsplatsen och Nordstan, Tel 031-10 07 40.  
Tidpunkten, Drottningtorget och Brunnsparken, Information om kollektivtrafik. Tel 031-80 12 35.  
SJ Persontrafik. Tel 020-75 75 75, 031-10 44 45.  
Aktiv hotellbokning. Tel 031-12 42 12.  
Taxi Göteborg. Tel 031-65 00 00.

## Tickets and information

**Tickets can be purchased from Aug 3 at:**  
**GöteborgsOperan.** Mon to Sat 12-18 (even Sundays in the festival week). Performance evenings open up till the performance begins at the opera.  
Ph +46 31 13 13 00.  
**Stora Teatern.** Mon to Fri 12-18, Sat 12-16.  
Ph +46 31 61 36 50.  
**Pusterviksteatern.** Mon to Fri 12-18, Sat and Sun two hours before performance.  
Ph +46 31 13 06 80.  
Other venues open one hour before performances and remaining tickets will be sold at the door. We are unable to handle ticket reservations by post, fax or e-mail.  
No refunds or exchanges.

### Ticket prices

Cirque Ici 150 kr.  
Teatro Avenida 150 kr.  
To see the DV8 videos you need "Festivalkortet" (please see information below).  
Other performances arranged by the festival 250 kr.

### Festivalkortet gives you 50% off!

The festival pass, Festivalkortet (150 kr) gives you a 50% discount on events arranged by the Festival. It also gives you free entrance to lectures, seminars and debates, and free entrance to the festival clubs at Nefertiti and Pusterviksteatern. 100 free tickets to performances at the opera house will be released every (performance) day at 3 o'clock pm, to holders of Festivalkortet under the age of 26.  
Festivalkortet is not valid for fringe events (pages marked "Dessutom...")

### Information

The information centre at GöteborgsOperan will answer your questions during the festival.  
The press centre is situated there as well.  
Ph +46 31 61 13 74. Fax +46 31 774 11 87.  
dansteaterfestivalen@kulturnamnden.goteborg.se  
http://w3.goteborg.se/kultur/dansteater  
Daily advertisement in the newspaper Göteborgs-Posten will tell you what's happening.

### A brief Swedish lesson

In this programme, numbers followed by the abbreviation "kr" are prices, numbers preceded by "kl" are times. Dates are expressed in the day/month order, so "22/8" means Aug 22.

### Useful contacts for visitors in Göteborg:

Tourist Information, Kungsportsplatsen and Nordstan, ph +46 31 10 07 40  
Tidpunkten, Drottningtorget and Brunnsparken, information on buses and trams, ph +46 31 80 12 35  
Trains +46 20 75 75 75, +46 31 10 44 45  
Aktiv Hotellbokning, will help you find a hotel, ph +46 31 12 42 12.  
Taxi Göteborg, ph +46 31 65 00 00.

## Tack till...

**Värdscenterna**  
**Artisten**  
**Backa Teater**  
**Exercishuset**  
**GöteborgsOperan**  
**Pusterviksteatern**  
**Röda Sten (Pannhuset)**  
**Stadsteatern**  
**Stora Teatern**  
**Teater UNO**

### Festivalkommittén

Margita Björklund, Dag Hallberg, Christina Hjorth, Dick Kjell, Leif Nilsson, Vivi-Ann Nilsson, Mats Reimertz, Birgitta Överholm.

### Vi tackar också...

all frivillig personal, Avdelningen för Dramatik/Göteborgs Universitet, Nélida Becerra, Thomas Crusner, Peter Dillberg, Ulf Gadd, Detlef Gericke-Schönhagen, Johanna Emilsson, Susanne Erlandsson, Anna Hallgren, Margareta Hermansson, Björn Holmgren, Mats Johansson, Råger Johansson, Claes Karlsson, Anja Kreivi, Kulturfastigheter i Göteborg, Merete Leonhardt-Lupa, Annika Levin, Thomas Mesán, Benny Nyberg, Kulturföreningen Oceanen, Inger Orrhage, Lizzie Oved, Emil Pernblad, Ulla Pålsson, Claudio Salgado, Mia Samuelsson, Sandrews i Göteborg, Lars Thomisson, Björn Westeson, Nils Wiklander, Johan Öberg, Kajsa Öberg ...och alla andra som hjälpt oss efter att festivalprogrammet tryckts!

## Festivalorganisation:

Birgitta Winnberg Rydh, projektledare  
Maria Ljunggren, festivalsekreterare  
Catharina Bergil, ansvarig för kursprogram  
Maria Bjulemar, kursprogramassistent  
Pernilla Appelqvist, ansvarig för utomhusprogram, funktionärer m m  
Pernilla Karlsson, informations- och marknadsansvarig  
Katarina Sigge, originalare och informatör  
Olle Skalare, teknisk samordnare  
Anna Sefve, ansvarig för ytter form  
AORTA (Marco Grizelj, Kristian Krän, Pascal Prosek), foto, grafisk form och festprogram på Nefertiti  
Henrik Strömberg, web-design  
Pontus Winnberg, festprogram på Nefertiti

**Göteborg Dans & Teater Festival**  
Norra Hamngatan 8  
411 14 Göteborg  
Tel 031-61 12 73, 61 12 74  
Fax 031-774 11 87  
dansteaterfestivalen@kulturnamnden.goteborg.se  
http://w3.goteborg.se/kultur/dansteater

Festivalen arrangeras av Göteborgs Kulturnämnd med stöd av

STATENS KULTURRÅD



STIFTELSEN  
framtidens  
kultur

samt



Göteborgs-Posten



Higabgruppen H



Nefertiti



GÖTEBORGSLOKALER



HOTEL 11.

